

國立臺灣大學文學院 翻譯碩士學位學程

非本地生入學考試

英文朗讀試題

【試題說明：請以一般講話速度朗讀以下英文段落，並將您的朗讀錄製成 mp3 或 mp4 格式之數位音訊檔案。朗讀試題前，請先唸出底線部分之文字（○○○為您的姓名），以利評審委員辨識您的身份。】

【Instruction: Please read aloud the following English paragraphs with your normal talking speed and record the audio file in mp3 or mp4 format. Before the text proper, please first read aloud the underlined section (○○○ is your name) so that examiners can identify you.】

= = = = = = = 請朗讀以下內容=====Read aloud texts blow = = = = = = =

我的中文名字是○○○，英文名字是○○○。以下是我的英文朗讀內容。

It is never easy to move to a new country, but in truth I was happy to be away from New York. That city had become disorienting to me, after my father's death and my mother's sudden retreat to Singapore. For the first time, I understood how much my parents had anchored me to this place none of us were from. It was my father's long illness that had kept me there, and with its unhappy resolution I was suddenly free to go. I applied for the position of staff interpreter at the

Court on impulse, but once I had accepted the job and moved to The Hague, I realized that I had no intention of returning to New York, I no longer knew how to be at home there.

I arrived in The Hague with a one-year contract at the Court and very little else. In those early days when the city was a stranger to me, I rode the tram without purpose and walked for hours at a time, so that I would sometimes become lost and need to consult the

map on my phone. The Hague bore a family resemblance to the European cities in which I had spent long stretches of my life, and perhaps for this reason I was surprised by how easily and frequently I lost my bearings. In those moments, when the familiarity of the streets gave way to confusion, I would wonder if I could be more than a visitor here.

Still, as I traversed the roads and neighborhoods, I had a renewed sense of possibility. I had lived with

my slow-moving grief for so long that I had ceased to notice it, or recognize how it blunted my feeling. But now it began to lift. A space opened up. As the days passed I felt that I had been right to leave New York, although I didn't know if I'd been right to come to The Hague. I saw the details of the landscape in high and sometimes startling relief—because the place was not yet worn down by acquaintance or distorted by memory, and because I had begun looking for something, although I didn't know exactly what.

國立臺灣大學文學院 翻譯碩士學位學程
非本地生入學考試
中文朗讀試題

與傳統之間的調和與革新，是耳熟能詳的一句話，對於歷史悠久的臺大建築而言更是如此。臺大社科院建築分為兩棟。一棟是以八層樓的教室、研究室、會議室所構成的建築，另外一棟則是樓層較低的圖書館大樓。圖書館大樓的特色在於樹木般的結構體。約五十公尺的方形平面空間內林立著塗成純白的細柱，從各根柱子所支撐起的蓮葉形屋頂縫隙之間，自然光線柔和擴散開來，創造出人在樹蔭下讀書的氛圍。這些柱子的位置與屋頂的形狀乃是透過幾何學來加以描繪，由三個中心點擴散出的蓮花圖形而訂定。因此，越是靠近中心點，柱子分布密度越高，離中心點越遠，分布密度越加稀疏。藉由這些柱子不同疏密的分布，創造出場域的差異感，為空間營造出大自然的氣氛，讓人彷彿置身於樹林間，而非處於建築物內部。

（改編自「伊東豐雄建築師作品——「臺灣大學社會科學院」」）